

31 mai 2008



#93 Mode en France, intérieurs à Tokyo

フランス語トピックは国際ジャーナリストでエッセイストのドラ・トーザンさんインタビュー。レッスンでは副詞の語尾を取り上げています。オールアバウトの越智三起子さんとのコラボもあります。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

吉村紅花さん
文化学園服飾博物館 学芸員

Dora Tauzin さん
国際ジャーナリスト

越智三起子さん
All About フランス語ガイド

Générique et intro

Le 31 mai 2008, quatre-vingt-treizième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

De Versailles à Kenzo, toute la mode française au Musée du Costume Bunka Gakuen.

"Styles de Tokyo", Dora Tauzin nous parle de son dernier livre.

「フランス・モード」

この展覧会では、フランス・モードが華やかに開花したロココ時代から現代のパリ・コレクションまで250年の歴史を紹介しています。学芸員の吉村さんにお話をお伺いしました。

De Louis XVI à nos jours, l'exposition montre des vêtements que les Français ont portés ou fabriqués. Depuis 350 ans, la mode, en France, est considérée comme un secteur important de l'industrie.

覚えよう petit à petit♪

en particulier

とくに、とりわけ

intérieur

内面、内側

disons

ようするに、たとえば

en gros

おおよそ、大雑把に

résumer

要約する

côté

側面

béton

コンクリート

point commun

共通点

des tas de...

たくさんの...

moyens

手段

sympa (= sympathique)

感じがいい

marché aux puces

蚤の市

« retour »

戻ってくる、復帰

de plus en plus

ますます

meuble

家具

dans un sens

ある意味で

campagne

田舎

Dora Tauzin...

Dans son dernier livre, Dora Tauzin nous emmène dans des maisons, des maisons d'étrangers qui habitent à Tokyo. C'est un livre avec beaucoup de photos qui montre le style des étrangers, mais aussi qui donne des idées.

Dora: Alors, cette fois il s'agit des étrangers, en particulier des Français, qui habitent à Tokyo, et de leur mode de vie, leur style de vie, leur intérieur, etc.

Bob: “Visite chez les gaijin de Tokyo !”

Dora: Oui ! C'est un peu ça, voilà.

Bob: Alors est-ce qu'ils vivent vraiment différemment ?

Dora: Ben, disons... (ce qui ...) on peut dire qu'il y a des styles différents. Il y a, en gros, si je résume, il y a le “gaijin”, en particulier “furansu-jin”, qui va habiter dans une maison traditionnelle japonaise, et qui aime ce côté “traditionnel japonais”. Il y en a d'autres, au contraire, qui veulent faire, ou faire construire, quelque chose d'original, par exemple une maison provençale. Ou d'autres, qui au contraire veulent des choses très, très modernes, en béton... Donc, il y a des styles très, très différents. Mais le point commun, c'est quand même, toujours, de vivre à sa manière, de manière personnelle.

Bob: Est-ce qu'il faut être riche pour trouver son propre style à Tokyo ?

Dora: Non... non, non. Il y a des tas de moyens pour vivre dans une maison à la fois sympa, originale et agréable. Alors évidemment, ce qu'aiment beaucoup les étrangers, ce sont les marchés aux puces, qui, depuis quelques années d'ailleurs changent énormément, et c'est là qu'on voit qu'il y a un retour des Japonais qui s'intéressent de plus en plus à la culture japonaise, parce qu'il y a quelques années, il n'y avait que des Français, des Italiens, aux marchés aux puces et les prix étaient bas. On pouvait acheter de très beaux meubles, des “tansu”, etc. Et maintenant que les Japonais s'y intéressent beaucoup, tout a beaucoup augmenté et c'est bien dans un sens et moins bien dans l'autre.

Bob: Il faut quitter Tokyo alors, il faut aller dans les marchés aux puces de la campagne !

Dora: Ah oui ! Oui, oui, ça sûrement !

All about :

Bob1 : J'aime les portes coulissantes.

Bob2 : C'est pratique de ne pas devoir enlever ses chaussures.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

I) フランス語の基本

1-1) 発音練習: 鼻母音 /ɑ̃/ と /ɛ̃/ の区別 (**Provence** と **province**)

- **une maison provençale** (プロヴァンス風の家)

南フランスのマルセイユ、カンヌ、ニースなどがある地域を「プロヴァンス地方**Provence**」と言います。

一方、(首都にたいして)「田舎、地方、州」などを意味する「**province**」という語があります。

カタカナ表記だといずれも「プロヴァンス」になるため、私たち日本人にとっては混同しがちな語です。

鼻母音 /ɑ̃/ と /ɛ̃/ の違いを意識しながら発音してみましょう。

- **Provence** (プロヴァンス地方); (形容詞): **provençal** (プロヴァンス地方の)

- **province** (田舎、地方); (形容詞): **provincial** (田舎の、地方の)

例) - **intérieur** (内部の、内側の) - **antérieur** (前の、以前の)

- **maintenant** (今) [最初の**ain**は/ɛ̃/; 後の**an**は/ɑ̃/です。]

1-2) 副詞の語尾 《-ment》

《-ment》で終わる副詞は頻繁にみられます。

- **ils vivent vraiment différemment ?** (彼らは本当に[各人が]違った仕方で生活しているのですか?)

- **ça sûrement !** (たしかにそうですね!)

- **évidemment** (もちろん) - **énormément** (並外れて、非常に)

一般に形容詞から副詞をつくるとき、(英語の《-ly》に相当する)フランス語の語尾は《-ment》です。その際、次のような規則があります。

(a) 通常は、形容詞の女性形に**-ment**をつけます。

例) - 《**sûrement**》は、形容詞《**sûr**》の女性形**sûre**に**-ment**をつけ加えたものです。

- **traditionnellement** (伝統的に) = 形容詞**traditionnel** (伝統的な)の女性形**traditionnelle**+ment

(b) ただし、語尾が**-e**、**-é**、**-ai**、**-i**、**-u** (母音)で終わる形容詞(つまり、女性形語尾**e**をつけても発音が変わらないもの)は、男性形(単数)にそのまま**-ment**をつけます。

例) - **vraiment** = 形容詞**vrai** (ほんとうの)の男性形+ment

(c) 語尾が《**-ent**、**-ant**》で終わる形容詞の場合: **-nt**の部分が **-mment**となります。

例) - 形容詞 **différent** (異なる、違う) ⇒ 副詞 **différemment**

- 形容詞 **évident** (明白な、明らかな) ⇒ 副詞 **évidemment**

- 形容詞 **courant** (日常の、ありふれた) ⇒ 副詞 **couramment** (流暢に、ふつうに)

(d) ほかに、特殊な例や例外もあります。辞書でよく確認しましょう。

例) (女性形語尾《**e**》を《**é**》に変えて**-ment**をつけるケース:

- 形容詞 **énorme** (並外れた)[男女同形] ⇒ 副詞 **énormément**

- 形容詞 **précis** (正確な) ⇒ 女性形**précise** ⇒ 副詞 **précisément**

注) なお、**-ment**で終わる語は、副詞だけでなく、男性名詞にもあります (**le sentiment**など)。

2) フランス語のコツ

Dora Tauzinさんによれば、日本に住むフランス人やイタリア人は、以前は、露店(「蚤の市」)で骨とう品や古物を好んで安く手に入れていました。しかし、数年前から日本人も関心をもち殺到するようになったため、値段が高騰し、骨董好きな外国人は買いにくくなったそうです。話は次のように終わっています。

Et maintenant que les Japonais s'y intéressent beaucoup, tout a beaucoup augmenté et c'est bien dans un sens et moins bien dans l'autre.

(いまでは日本人がおおいにそれに興味をもつようになったので、すべてがとて値上がりしてしまいました。それはある意味で良いことですが、別な意味では、さほど良くありませんね。)

この文のから、以下の二つの表現をとりあげてみました。

2-1) **maintenant que** + 直接法 (今や～だから)

「今はもうこうなっているのだから～」と自明の理由を説明する表現で、簡単にいえば《**puisque** + 直接法》《～なのだから》とほぼ同じです。

例) - **Maintenant que la pluie a cessé, nous allons pouvoir partir.** (もう雨がやんだので、すぐ出発できますね。)

“Et maintenant”

chanson de Gilbert Bécaud

Et maintenant, que vais-je faire
De tout ce temps que sera ma vie
De tous ces gens qui m'indiffèrent
Maintenant que tu es partie

2-2) **dans un sens** (ある意味[面]では)

本文は、「ある面では **dans un sens**～ だが、逆の面からみれば **dans l'autre**～ である」と述べ、両者を比較しながらも、じつは「別な面」のほうを婉曲に強調した微妙な言い回しになっています。

次の例にも類似の言い方がみられます。

例) - **Il a raison dans un sens, mais tort dans un autre.** (彼はある面では正しいのだが、別な面では間違っている。)

3) 追記、補足

《**il s'agit de**～》(それは～についてです、話題にしているのは～です)

以前も出演していただいたDoraさんは、冒頭で今回のテーマをこう紹介しています。

- ... **cette fois il s'agit des étrangers, en particulier des Français, qui habitent à Tokyo, et de leur mode de vie...** (今回の話題は、東京に住む外国人、特に、フランス人であり、そして彼らの生活様式...についてですね。)

《**il s'agit de**》は、Chocolat#54でとりあげたとおり、「話題にしている当の主題を指示する際に使う表現」で、「文脈に応じて」さまざまな意味になります。#54のケースでは「それは...です」と訳してもいいと書きましたが、しかし今回は、話の冒頭に使われこれから述べる話題について話しているので、そうは訳せません。というわけで上記のような訳となりました。よく使われるこの表現は、つねに「文脈」を考慮してその意味を考える必要があります。

もうひとつつけ加えておくと、上記のようなやや長い文のなかで、**il s'agit de** の《**de**》が、間をおいて、《**des Français**》【**des=de+les**】、および、《**de leur mode**》にまで続いて使われていることに注目しましょう。

《**de**》のようなごく簡単な語がやや離れて出てくると見逃しがちですが、無視せずに、「この《**de**》は何だろう？」という疑問を持つことが大切です。